

## Geleitwort

Interkulturalität ist das Markenzeichen der Studiengänge der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH), einer 1997 von Deutschland und Frankreich gegründeten, weltweit einzigartigen Einrichtung. In einem Netzwerk von mehr als 185 Universitäten, Fachhochschulen und *Grandes Écoles* werden zurzeit 6.500 Studierende gefördert. Jeder Studierende, möge er in einen deutsch-französischen DFH-Studiengang der Ingenieurwissenschaften, der Geistes- und Sozialwissenschaften, der Naturwissenschaften, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften oder der Lehrerbildung eingeschrieben sein, verbringt sein ganzes Studium in einer deutsch-französischen Gruppe und die Hälfte seiner Studienzeit im Nachbarland. So lernt er nicht nur eine andere Kultur und ein anders Universitätssystem kennen, sondern er sieht auch die eigene Kultur durch die Augen seiner Kommilitonen aus dem Nachbarland. Diese vertiefte interkulturelle Erfahrung, die mit dem Auslandsaufenthalt in einem Erasmusprogramm nicht zu vergleichen ist, bedarf einer gründlichen Vor- und Nachbereitung. Denn die während des Studiums in der binationalen Gruppe gemachten Erfahrungen müssen unter Anleitung reflektiert werden, um interkulturelle Kompetenzen weiter zu entwickeln. Dies erfordert gerade mit Blick auf die in der DFH vertretenen ganz unterschiedlichen Fachdisziplinen ein großes Engagement von Seite der Lehrenden, die interkulturelles Lernen und interkulturelles Training auf hohem Niveau innerhalb ihrer Studiengänge gewährleisten müssen. Es ist sicher kein Zufall, dass international anerkannte Spezialisten auf dem Gebiet der Interkulturellen Kommunikation zu den Programmbeauftragten der DFH zählen. Von ihrem Wissen und ihrer Erfahrung sollten alle Programmbeauftragten profitieren können. Deshalb wurde die „Qualitätsinitiative Interkulturalität“ ins Leben gerufen. Der vorliegende Band, den praktische Materialien zum interkulturellen Lernen in Form einer *Boîte à outils* ergänzen, ist das Resultat einer intensiven Reflexion innerhalb einer Arbeitsgruppe, deren Mitgliedern, Karin Dietrich-Chénel, Florence Duchêne-Lacroix, Anne-Marie Pailhès, Landry Charrier, Gundula Gwenn Hiller, Hans-Jürgen Lüsebrink, Christoph Vatter und Christian Wagner ich im Namen der DFH sehr herzlich danken möchte. Ihnen verdanken wir, dass die Qualität der interkulturellen Ausbildung der DFH-Studierenden nunmehr auch eine theoretisch reflektierte Grundlage gewonnen hat.

*Patricia Oster-Stierle*  
*Präsidentin der Deutsch-Französischen Hochschule*

## Avant-propos

L'interculturalité est la principale caractéristique des cursus de l'Université franco-allemande (UFA). Institution sans équivalent, créée conjointement par la France et l'Allemagne en 1997 celle-ci anime un réseau constitué de 185 universités, grandes écoles et *Fachhochschulen* au sein duquel étudient actuellement 6 500 étudiants. Qu'ils soient inscrits dans des cursus franco-allemands de l'UFA en sciences et sciences de l'ingénieur, en sciences humaines et sociales, en sciences économiques et droit ou en formation des enseignants, tous ces étudiants effectuent la totalité de leur parcours universitaire au sein d'un groupe franco-allemand et passent la moitié de leurs études dans le pays voisin. Ceci leur permet non seulement de faire connaissance d'une autre culture et d'un autre système universitaire que celui de leur Etat d'origine, mais également d'appréhender leur propre culture à travers le regard de leurs camarades originaires du pays partenaire. Cette expérience approfondie de l'interculturalité est incomparablement plus riche que celle qui peut être faite lors d'un simple séjour à l'étranger, tel que ceux qui sont proposés dans le cadre du programme Erasmus. Elle exige un suivi rigoureux en amont et en aval. Les expériences réalisées durant les études au sein du groupe binational doivent pouvoir faire l'objet d'une réflexion et d'un accompagnement destiné à permettre aux étudiants de développer pleinement leurs compétences interculturelles. Ceci implique, notamment en raison de la grande diversité des disciplines proposées par l'UFA, un engagement fort de la part des enseignants, qui doivent assurer un apprentissage et un entraînement interculturel de haut niveau au sein de leurs cursus. Sans doute n'est-ce pas un hasard si certains experts internationalement reconnus dans le domaine de la communication interculturelle comptent parmi les responsables de programmes de l'UFA. A cet égard, il est apparu souhaitable que leur savoir-faire et leur expérience puissent bénéficier à l'ensemble des responsables de programmes. C'est pour cette raison que l'UFA a mis en place l'« Initiative qualité interculturelle ». Le présent ouvrage, complété par les supports d'une boîte à outils dédiée à la même thématique, est le résultat d'intenses travaux de réflexion menés au sein d'un groupe de travail composé des personnalités suivantes : Karin Dietrich-Chénel, Florence Duchêne-Lacroix, Anne-Marie Pailhès, Landry Charrier, Gundula Gwenn Hiller, Hans-Jürgen Lüsebrink, Christoph Vatter et Christian Wagner. Au nom de l'UFA, je souhaite adresser mes très sincères remerciements à l'ensemble de ce groupe de travail. Grâce à lui, la formation interculturelle de grande qualité dont bénéficient les étudiants de l'UFA peut désormais s'appuyer sur une assise scientifique des plus solides.

*Patricia Oster-Stierle*  
*Présidente de l'Université franco-allemande*

Interkulturelle Kompetenz in deutsch-französischen  
Studiengängen

Les compétences interculturelles dans les cursus  
franco-allemands

Hiller, G.G.; Lüsebrink, H.-J.; Oster-Stierle, P.; Vatter, C.  
(Hrsg.)

2017, XVIII, 281 S. 13 Abb., Softcover

ISBN: 978-3-658-14479-1